



4th Year – 2nd Semester

Translation

Lecture 6

Somer Yousef

Hello every one, I really miss you. I hope you are coping with these circumstances. Try to utilize your time and do not allow boredom to overcome you. It is a different way of education and it may not be the desirable one, but it is the best available under these circumstances. If you can not really read every thing with passion, try at least to have a look at the lectures. Everything you do now will make your mission in the future much easier. Make a virtue of necessity.

Our text for today talks about the possible abuse of power by some senators and congressmen.

Here is the text:

The US justice department is investigating alleged insider trading by lawmakers who sold stocks just before the coronavirus pandemic sparked a major market downturn, according to US media.

Republican Senator Richard Burr is said to be among those to have been contacted by the FBI. Mr. Burr, 64, has denied wrongdoing. It is illegal for Congress members to trade based on non-public information gathered during their official duties.

He has said he relied solely on publicly available news reports. Earlier this month various senators came under fire over alleged “insider trading”. Mr. Burr, of North Carolina, reportedly dumped up to \$1.7m (£1.45m) of stocks last month, which has led to calls for his resignation.

His lawyer, Alice Fisher, said the senator welcomed the investigation, saying it will "establish that his actions were appropriate".

On 7 February, shortly after the first case of coronavirus was reported, Mr. Burr wrote on Fox News that the US government was “better prepared than ever” to tackle an outbreak.

But a week later, when President Donald Trump assured the public that the virus would not hit America hard, Mr. Burr and his wife sold between \$628,000 and \$1.72m in stocks, including shares in two hotel groups.

Republicans Kelly Loeffler and James Inhofe, as well as Dianne Feinstein, a Democrat, also reportedly sold holdings before the downturn. They have all denied any impropriety and it is unclear if they will be contacted in this probe, which is being carried out in conjunction with the US Securities and Exchange Commission.

Now let's take the first sentence:

The US justice department is investigating alleged insider trading by lawmakers who sold stocks just before the coronavirus pandemic sparked a major market downturn, according to US media.

تحقق وزارة العدل الأمريكية في مزاعم تداول من الداخل تداول من الداخل مزعوم
من قبل مشرعين باعوا أسهماً قبيل تسبب وباء فيروس كورونا بكساداً ركوداً
انكماش كبير في الأسواق وذلك حسب الإعلام الأمريكي.

Potential mistakes:

The word “department” in this sentence refers to a ministry not to any other meaning. The word lawmakers refers to all parliamentarians or people engaged in lawmaking in general, so we can not translate it as أعضاء الكونغرس for example.

The second sentence:

Republican Senator Richard Burr is said to be among those to have been contacted by the FBI. Mr. Burr, 64, has denied wrongdoing.

يُقال إن السيناتور الجمهوري ريتشارد بور هو من ضمن أولئك الذين تواصل معهم مكتب التحقيقات الفدرالي. نفى السيد بور البالغ 64 عاماً ارتكاب أية مخالفة.

The third part (group of sentences):

He has said he relied solely on publicly available news reports. Earlier this month various senators came under fire over alleged “insider trading”. It is illegal for Congress members to trade based on non-public information gathered during their official duties. Mr. Burr, of North Carolina, reportedly dumped up to \$1.7m (£1.45m) of stocks last month, which has led to calls for his resignation.

لقد قال إنه اعتمد فقط على تقارير إخبارية متاحة للعامة. وقد تعرض عدة أعضاء في مجلس الشيوخ لانتقاد شديد لانتقاد حاد في وقت سابق هذا الشهر بسبب تداول من الداخل. تعد مزاوله أعضاء الكونغرس للتجارة بناءً على معلومات غير متاحة للعامة يتم تحصيلها من خلال (أداء) واجباتهم الرسمية أمراً غير مشروع. يقال إن السيد بور من كارولاينا الشمالية قد سارع في التخلص مما يقارب (1.7) مليون دولار أو ما يعادل (1.45) مليون جنيه استرليني من الأسهم الشهر الماضي الأمر الذي تسبب في ظهور دعوات لاستقالته.

Of course, the phrase “came under fire” means the senators were severely criticized and it has nothing to do with gunshots.

“Calls for his resignation” means people demanded that the senator should resign and it has nothing to do with phone calls, for example. We can know the exact meaning of the words if we understand the context properly.

The fourth sentence:

His lawyer, Alice Fisher, said the senator welcomed the investigation, saying it will "establish that his actions were appropriate"

قالت محاميته أليس فيشر إن السيناتور رحب (بإجراء) التحقيق قائلاً إنه "سيثبت\سيتوصل إلى أن تصرفاته كانت سليمة\قانونية".

Some people might rush to translate the word “establish” as

but it has nothing to do with this sense here.

The fifth sentence:

On 7 February, shortly after the first case of coronavirus was reported, Mr. Burr wrote on Fox News that the US government was “better prepared than ever” to tackle an outbreak.

وفي 7 شباط\فبراير بُعيد الإبلاغ عن الحالة الأولى من فيروس كورونا كتب السيد بور في فوكس نيوز أن الحكومة الأمريكية كانت "مستعدة أكثر من أي وقت مضى" لمواجهة تفشي\انتشار المرض.

The sixth sentence:

But a week later, when President Donald Trump assured the public that the virus would not hit America hard, Mr. Burr and his wife sold between \$628,000 and \$1.72m in stocks, including shares in two hotel groups.

لكن بعد أسبوع وحين طمأن الرئيس دونالد ترامب الشعب أن الفيروس لن يؤثر على أمريكا تأثيراً شديداً لن يضر بأمريكا كثيراً قام السيد بور وزوجته ببيع أسهم بقيمة تتراوح بين 628,000 دولار و 1.72 مليون دولار متضمنة أسهما في مجموعتين فندقيتين.

“Would not hit America hard” means would not have a powerful impact on the country, so the translation لن يضرب is not preferable.

The seventh and eighth sentences:

Republicans Kelly Loeffler and James Inhofe, as well as Dianne Feinstein, a Democrat, also reportedly sold holdings before the downturn. They have all denied any impropriety and it is unclear if they will be contacted in this

probe, which is being carried out in conjunction with the US Securities and Exchange Commission.

يقال أيضاً إن السيناتورين الجمهوريين كيلي لوفيلير و جيمس اينهوف بالإضافة للسيناتور الديمقراطية ديان فينستين باعوا حصصهم قبل فترة الركود\الانكماش. لقد نفوا جميعا ارتكاب أية مخالفات ومن غير الواضح ما إذا كان سيتم التواصل معهم في هذا التحقيق والذي يتم بالتعاون مع هيئة الأوراق المالية والبورصات الأمريكية.

Some bodies like “the US Securities and Exchange Commission” have a fixed translation in Arabic and you do not need to trouble yourself with the meaning of the parts as they are mostly not controversial.

That’s all for today. Thank you very much indeed.

Best of luck!